

УДК 801.81(73)

DOI: 10.18413/2313-8912-2016-2-2-43-49

Сташко Г.И.

ЭКСТРАЛИНГВАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКОГО ПЕСЕННОГО ФОЛЬКЛОРА)

Аспирантка. Киевский национальный лингвистический университет. ул. Большая Васильковская, 73 г. Киев, 03680, Украина. E-mail: galinastashko@gmail.com

Аннотация

Американский песенный фольклор содержит много женских образов; их интерпретация важна для определения и понимания аспектов американской культуры, традиций и истории. В нашей статье определяются основные источники, которые повлияли на создание фона и контекста фольклорной песни. Значительное внимание уделено музыкальному аспекту как средству интенсификации или изменений образов. Результаты анализа показали необходимость комплексного использования лингвальных, экстралингвальных и музыкальных средств для получения наиболее точных доказательств создания и интерпретации женских образов в ярких деталях. Данные, полученные в ходе нашего исследования, позволяют реконструировать основные культурные, социальные и исторические изменения в американском обществе. Вопросы религии и личной драмы также оказались очень важными. Кроме этого, мы уделили внимание музыке, которая передает эмоции и состояния посредством основных музыкальных средств. Были проанализированы причины важнейших изменений в использовании песен и образов в них. **Ключевые слова:** экстралингвальные средства; вертикальный контекст; музыкальные средства; женские образы; американская фольклорная песня.

Stashko H.I.

EXTRALINGUAL MEANS IN FEMALE IMAGES CREATION (BASED ON AMERICAN SONG FOLKLORE)

PhD Student. Kiev National Linguistic University. 73 Velyka Vasylkivska St. Kiev, 03680, Ukraine. E-mail: galinastashko@gmail.com

Abstract

American song folklore contains many female images, and their interpretation is important to track and understand the aspects of the American culture, traditions and history. Our article emphasises the key sources that contributed to the background and context creation. Considerable attention was paid to the musical aspect as a means of image intensification or change. The analysis results showed the necessity to use the lingual, extralingual and musical means in complex to obtain an overlapping proof in female images creation and interpretation in rich details. The data obtained in the course of our research enable to reconstruct the main cultural, social and historical changes in the American society. The issues of religion and personal drama also proved to be important. Our focus on music highlights emotions and states that can be conveyed by principal music elements. The reasons for crucial changes in song usage and its images were analysed.

Key words: extralingual means; vertical context; music means; female images; American folk song.

Фольклор, в том числе и песенный, является частью культуры и истории народа, этноса. Он формируется веками и запечатлевается навсегда, впитывая информацию о важных событиях и героях, сжимая ее в несколько слов, понятных каждому члену социума. Метафора, эпитет, гипербола, перифраз и другие языковые средства – это те носители историко-культурного кода, которые при соответствующем фоне способны

создать образы, характерные для определенной эпохи. Однако, со временем, события начинают носить символический характер, а стилистические средства теряют точность и иногда меняют значение, опять же под влиянием тех или иных событий. Углубленное изучение вопроса историко-культурных аспектов позволит получить исчерпывающие данные о первопричинах и дальнейших факторах влияния

на систему образов в песенном фольклоре. Для обозначения социокультурных факторов мы использовали термины И.В. Гюббенет «вертикальный контекст» и «фоновые знания». Первый термин обозначает «весь социальный уклад, все понятия, представления, взгляды социального слоя, знание которых необходимы для того, чтобы произведения могли быть восприняты» [1, с. 39]. Фоновые знания – это позатекстовое понятие, призванное обозначать «совокупность сведений, которыми располагает каждый, как тот, кто создает текст, так и тот, для кого текст создается» [1, с. 7]. Для исследования американских фольклорных песен вертикальным контекстом и фоновыми знаниями могут служить учебники и энциклопедии по культуре, истории [3; 6] и фольклоре [2; 4] Америки.

Кроме того, песенные тексты имеют музыкальное сопровождение, что дает возможность провести их комплексный анализ. Музыка может добавлять эмоциональности, интенсифицировать образы или создавать атмосферу. Музыка способна изменять значения слов, а музыка фольклорной песни убедительно доказывает важность этой функции. Следовательно, вертикальный контекст, фоновые знания и музыкальный аспект мы можем считать экстралингвальными средствами создания женских образов в американском песенном фольклоре (далее АПФ) для нашего исследования.

Материалом исследования стали американские фольклорные песенные тексты периода 17-20 столетий с нотами, которые мы проанализировали с целью определения оптимальных экстралингвальных средств создания женских образов. Материал исследования сначала подвергается историко-культурному, а потом и музыкальному анализу, для выявления закономерностей создания женских образов.

Во-первых, в каждой песне, вошедшей в выборку, есть наслоения или историко-культурных или личных фактов и событий, ставших триггером к созданию и дальнейшей популяризации песни. Авторские песни больше тяготеют к описанию личных драм из жизни автора, тогда как народные (traditional) опираются на масштабные исторические события. Культурный фактор равномерно присутствует во всех песнях. Конечно, есть песни, в которых непонятен фактор влияния и возникновения именно таких персонажей. Однако, это лишь подтверждает фольклорность, то есть чем старше песня, тем меньше известно достоверных причин ее возникновения. Принимая во внимание тот факт, что американский фольклор имеет корни в древних цивилизациях и связан с вековым наследием европейского фольклора и обломков

африканского и мексиканского происхождения [13], становится понятным неясность фона определенных песен.

Итак, перейдем собственно к **результатам исследования**. Наибольшее влияние на создание как самих песен, так и их главных героев, произвели **исторические события**. Первыми фольклорными песнями, которые услышал американский континент, были европейские песни, они прибыли в Америку вместе с иммигрантами из Великобритании, Ирландии, Франции, Германии, Нидерландов. Их запоминали на слух, перепевали, что приводило к возникновению других слов, куплетов, имен. Европейцы попали на новый континент, имея корабли, поэтому песни на морскую тематику были чрезвычайно популярными среди первых поселенцев. «Drunken Sailor» имеет ирландские корни, а «New York Girls» уже чисто американского происхождения, о чем напоминают слова, типичные для Америки (*New York, Broadway, Tiffany, Yankee*). В то же время, эти слова являются индикаторами XX века, что косвенно добавляет штрихов к портрету девушек. «Hush, Little Baby» считается классической колыбельной, которая появилась на юге США, хотя имеет неопределенную дату возникновения. Доказательством американского происхождения песни есть использование слова *пересмешник* (mockingbird), ведь эта птица проживает только на американском континенте.

Отдельно стоит выделить песни, ставшие гимнами штатов, вроде «Hail, Columbia» или «My Old Kentucky Home», когда страна начала Войну за независимость (1775-1783). Происходило рождение собственно американского песенного фольклора. Вероятной причиной отсутствия в них женских образов является общественный строй страны. Женщина не имела равных с мужчиной прав и, кроме того, страна переживала тяжелое материальное положение, почти десятилетие шла война, поэтому времени на романтику не оставалось. Со временем, когда географический рисунок страны менялся, присоединялись новые территории и появлялись новые песни в их честь. «You Are My Sunshine» (1939) была выбрана новым гимном штата Луизиана, поскольку ассоциировалась с ее автором, бывшим губернатором Джимми Дейвисом (Jimmie Davis), который был звездой в стиле «кантри». Очевидно, что образ любимой девушки не связан со штатом, а объяснение причины избрания песни гимном дает исчерпывающий ответ.

Возвращаясь к военно-исторической тематике, стоит остановиться на периоде Войны за независимость (1775-1783). Его важные моменты также вошли в историю песенного

фольклора. Например, причина развязывания войны описана в песне «The Rich Lady Over the Sea». Фоном является «Бостонское чаепитие» (the Boston Tea Party), историко-политическое событие 1773 года, когда Великобритания (the Rich Lady) ввела налоги на все, что ввозилось с британских колоний в Америку (the Daughter), что и вызвало ответное чувство обиды. Последней каплей был налог в размере трех пенсов за фунт чая, что привело к протестам. Мешки с чаем разгневанные американцы выбрасывали в воды Бостонской гавани. Этот акт стал известен как «Бостонское чаепитие» и привел к войне за независимость. Характер отношений между «матерью» и «дочерью» становится понятен только тогда, когда известен исторический контекст.

Мексикано-американская война (1846-1848) дала толчок новым песням. В частности, «Green Grow the Lilacs» (1847) описывает любовь американского солдата к мексиканке; он мечтает забрать ее с собой в Америку, употребляя на первый взгляд непонятную фразу (*Oh send me a message that you love me too, let's change the green lilacs to the Red, White and Blue*). На самом деле, это цвета американского флага. Кроме того, песня стала причиной языковых изменений, а именно возникновения нового слова *gringo*. Так ошибочно называли американских солдат мексиканцы, когда слышали первые строки этой песни.

Следующий виток истории, Гражданская война (1861-1865), привела к тектоническим сдвигам во взглядах и поведении американцев. Укрепление военной силы и связанное с этим уважение к военному показывают объективное отношение общества к своим защитникам. Желтая лента является традиционным цветом американской кавалерии. В песне «She Wore a Yellow Ribbon» (конец 19 века) девушка носила такую ленту, чтобы показать свою верность и любовь к солдату. Этот факт придает образу девушки положительных качеств. В настоящее время песня стала традиционной для кавалерийских выпускников и военных формирований США.

Война прославила много солдат, поэтому песни с обращением девушки к солдату набирали популярность. «Soldier, Soldier, Will You Marry Me?» (1903) показывает как мужской, так и женский образ с положительной стороны. Такими мужчинами восхищались девушки, даже если последние не имели ни копейки. Такие настроения в обществе говорят о пересмотре системы ценностей. На первый план выходят такие качества, как достоинство и мужество. Девушка, ценящая эти качества, также имеет положительный образ.

«Cumberland Gap» (конец 19 века) – песня с образом жены-друга, с которой главный герой идет в дальний путь. Описание разнообразия фауны и красоты природы преобладает. И хотя о жене упоминается лишь в начале песни (*Me and my wife and my wife's pap, we'e all going down to Cumberland Gap*), ее образ яркий. Вертикальный контекст здесь решающий для понимания образов. Популярность песни во времена Гражданской войны среди иммигрантов, которые семьями преодолевали сотни миль, чтобы поселиться на новых территориях, доказывает приписывание женскому образу мужских качеств.

Золотая лихорадка в Калифорнии (1848) отразилась в песне «Clementine» (1885) с иронично-печальным образом дочери золотоискателя. Возможно, в песне описана драма, типичная для тех людей, которые во время Золотой лихорадки стремились быстро разбогатеть. Как результат, они не только не получили желаемого, но и потеряли то дорогое, что имели. Песни этого периода веселые, однако за каждым веселым образом стоит разбитая жизнь.

Фольклорная песня «The Yellow Rose of Texas» (1858) подверглась историко-культурным изменениям. Сначала песня была популярной среди афро-американцев штата Техас, о чем свидетельствуют такие слова как *darky* (негр) и слова с грамматическими ошибками (*cryed, togeather, yore*), что является типичным для диалекта, на котором говорят афро-американцы:

*Oh now I'm going to find her, for my heart is full of woe,
And we'll sing the songs togeather [sic], that we sung so long ago.
We'll play the bango gaily, and we'll sing the songs of yore,
And the Yellow Rose of Texas shall be mine forevermore.*

Шесть лет спустя, во время Гражданской войны, слово *darky* было изменено на *soldier* и добавлено отдельный куплет с измененными главными героями, поскольку песня получила популярность среди солдат на юге США:

*And now I'm going southward, for my heart is full of woe,
I'm going back to Georgia, to see my Uncle Joe.
You may talk about your Beauregard, and sing of Bobbie Lee,
But the gallant Hood of Texas played hell in Tennessee.*

Поэтому песня существует в двух вариантах, а фоновые знания помогают раскрыть связь

женского образа с событиями, описанными в последнем куплете.

К историко-культурным аспектам влияния также следует отнести изобретения, изменившие привычный жизненный уклад, чем и вызвали создание новых песен. Например, в «Daisy Bell» (1892) описаны виды транспорта, благодаря которым и распознается меркантильность женщины. Велосипед, по сравнению с каретой, менее привлекателен для женщины, поэтому она не хочет идти замуж за владельца велосипеда.

Культурное смещение, которое началось в 17 веке, также нашло свое отражение в фольклоре. Новые земли привлекали мигрантов со всех континентов, они приносили свою культуру, которая наслаивалась на другие традиции, в результате чего возникла американская культура. Уровень грамотности простого населения с появлением книгопечатания повлиял на распространение фольклорной песни в письменном виде. Музыкальные инструменты все больше пользуются спросом, популяризация авторской песни выводит ее в ранг народной, что обогащает американское культурное наследие.

Первая половина 19 века характеризуется культурным всплеском интереса к индейским племенам, истребляемых колонизаторами. Они были на грани гибели, и простой народ создал целую серию прекрасных образов гордых, смелых и честных индейцев. «Shenandoah» является одним из примеров с женским образом. Одноименный вождь имел дочь Миссури, которую хотел похитить наглыми индейцами. Понимание факта борьбы индейцев с белыми проясняет женский образ, и он уже воспринимается с иронией.

Личные истории, которые лежат в основе песен, также являются важным ключом к образам. В «Frankie and Johnny» (1904) женщина убила мужа за измену. Создание песни базируется на известном убийстве в штате Миссури, где женщина застрелила любовника, который танцевал с другой. История вдохновила Билла Дулли (Bill Dooley) на написание баллады о разочаровании в любви. Женский образ смешанный, он содержит и сострадание к преданной женщине, и неприемлемость преступления в цивилизованном обществе.

«She'll Be Coming Round the Mountain» – фольклорная песня с четким женским образом. Как для женщины, образ странный, сам фон тоже странный:

*She'll be driving six white horses when
she comes. Whoa back!
She'll be wearing red pajamas when
she comes. Scratch, scratch.*

Обращение к источникам показало песню «When the Chariot Comes», где *she* – это обращение к колеснице (*Chariot*) и имеет **религиозный характер**, а сама песня относится ко второму пришествию Христа, что в ней и описано.

Некоторые песни имеют выраженный **социальный аспект**. Одни песни направлены на изображение и возвеличивание правильных направлений развития общества, другие – на осуждение, поучения, и т.п. Первая категория представлена песнями о труде, ведь Америка в послевоенные годы пыталась ускорить развитие во всех направлениях. Есть много песен о работе на железной дороге. Конечно, женских образов в них мало, однако, мужчины с железной дороги часто обращаются к своим любимым в песнях. «Paddy works on the Erie» (1850-е годы) содержит образ жены, которая умерла и оставила 11 детей на мужа. На первый взгляд, песенный текст воспринимается с иронией. Принимая во внимание тот факт, что работа на железной дороге была не легкой, там работали иммигранты без хороших условий жизни, то образ жены, которая прошла долгий жизненный путь вместе с мужем, насыщенный такими чертами, как преданность и трудолюбие. Ее смерть является большой потерей для переселенца из Ирландии. Эта история показывает те стороны жизни на новой земле, которые открываются спустя после переселения, ведь сначала все иммигранты тешили себя мечтами о роскошной и счастливой жизни в свободной стране.

Разочарованные переселенцы, которые не смогли найти счастье, начинали вести неправильный образ жизни, они пьянствовали и занимались кражами, рос уровень преступности. Это также отразилось в фольклоре. Так песня «Cotton-Eyed Joe» (1861) – это своего рода борьба с пьянством. Женщина «вышла замуж за водку» и потеряла свою красоту и ум. Если без фоновых знаний возникает образ неверной женщины, сбегавшей с любовником, то двойной смысл заставляет задуматься о своем образе жизни.

Тюремная тематика тоже имеет место в АПФ. Такие песни, как правило, лирические и содержат романтические женские образы. О них мечтают, за ними грустят, надеются на их верность. «The House of the Rising Sun» (1934) песня, где дом восходящего солнца и есть тюрьма, однако, хорошее название не должно привлекать:

*Oh mother, tell your children not to do
what I have done.
Spend your lives in sin and misery in the
house of the Rising Sun.*

Песня имеет мораль, ведь узник предостерегает от дурных поступков, обращаясь к матерям с просьбой обучать их детей правильной жизни.

Незнание истории и традиций народа или отдельного региона нередко приводит к искажению смысла и непониманию морали песни, что, в свою очередь, влияет и на воспроизведение образов. Песни могут менять жанр, переходить из лирических в сатирические, и наоборот. Исследуя песенный фольклор, важно принимать во внимание все аспекты, от предпосылок возникновения песни до лингвистических особенностей. Путь, который песня проходит веками, может нести кардинальные изменения не только благодаря влиянию истории или культуры, но и языка. Учитывая все изложенные наблюдения, делаем вывод, что комплексный подход к анализу песенного фольклора является обязательным.

Песня всегда имеет **музыкальное сопровождение**, которое может как усиливать раскрытие образов, так и корректировать их. В комбинации с текстом музыка передает чувства и эмоции, добавляет выразительности и формирует слуховые впечатления слушателя. Музыка способна изобразить эмоционально-психологическое состояние и переживания, которые невозможно и недостаточно просто выразить словами.

В процессе обработки работ по этномузыкологии, музыковедению и лингвопоэтике [5; 7; 9] были обнаружены неразрывные и взаимодополняющие отношения между словом, образом и музыкой.

Музыкальные средства, которые участвуют в создании образов, можно разделить на три группы. Первая включает тональные характеристики: тип мелодии, тональность, интервалы, гармонию, лад (мажорный или минорный) и т.д. Ко второй группе относятся динамические характеристики: динамические нюансы, акцент и т.д. И последняя группа представляет темпоральные характеристики, такие как размер, паузацию, длительность ноты или паузы, и т.д. [8, с. 146]. Принимая во внимание цель музыкальной интерпретации фольклорных песенных текстов – усилить лингвистический анализ, мы остановимся на тех аспектах, которые сыграли важную роль в создании женских образов.

Для примера приведем результаты анализа образа матери, который типичен для песен разных жанров. Анализ колыбельной «All the Pretty Little Horses» показал, что характерная для этого жанра плавность создает имитацию качающейся колыбельки. Пульсация четвертными

длительностями создает ощущение топтания на месте. Колыбельная также интересна в плане аккордов [10]. На словах *blacks* и *boys* звучит минорный аккорд F#m вместо ожидаемого мажорного, который в следующем такте не разрешается по своему тяготению. Происходит сдвиг на полтона, и следующий аккорд звучит мажорно, что совершенно неожиданно для ощущения плавности. Как будто уличный фонарик, раскачивающийся на ветру, на мгновение осветил то, куда попал его свет. Мелодия начинается со скачка на чистую квинту. Акустически это создает ощущение пустоты, которая в следующем такте заполняется опеванием вокруг IV ступени лада. Но опора не является устойчивой ступенью, и поэтому на ней нельзя закрепиться. В III такте – скачок, но опять это неустойчивая ступень VII ступени лада, и мелодия соскальзывает вниз. Это самый высокий звук в мелодии, но кульминацией ее нельзя назвать, так как она не подготовлена развитием мелодии. Это воспринимается скорее как всплеск чувств, вдох, после которого дыхание прерывается. Многократный повтор строчки *All the pretty little horses*, вероятно, связан с тем, что на лошадках можно уехать далеко, вырваться из того места, где тебе неуютно. Предложения в основном короткие, ритмичные, по два в строке, 1 и 3 меньше, чем 2 и 4. Это создает образ «маятника», где первая более энергичная строка «отталкивает» вторую замедляющуюся строку. В свою очередь, «маятник» передает эхо психологического и физического состояния матери. Она скорее обессиленная и печальная, чем бодрая и веселая. Обращение к истокам песни действительно подтверждает печальный образ матери. Африканское происхождение песни, которую часто пели рабыни для детей американских рабовладельцев, отражает жизнь и мечты подневольной женщины. В этом случае мелодия больше передает состояние матери, нежели служит средством успокоения ребенка, при этом создавая уютный женский образ.

Еще одна колыбельная «Go Tell Aunt Rhody» [12] имеет типичное для этого жанра неторопливое движение мелодии, в которой отсутствуют восьмые длительности. Вместо них используются целые, половинные и четвертные. Диапазон песни невелик, охватывает шесть ступеней лада. Форма куплета простая трехчастная, где I часть – период повторного строения, однотональный; II часть развивает материал I части, но изменения в мелодии незначительные, такое же волнообразное движение, как и в I части. II часть тонально замкнута, то есть написана в той же тональности, что и I часть. Это не дает развития импульса к движению. Но если

обратить внимание только на мелодию, то заметно некоторое движение. Нисходящее движение сменяется восходящим и заканчивается II часть пятой ступенью лада, что звучит как вопрос, хотя опирается она на устойчивый аккорд – тоническое трезвучие. III часть – реприза точная, без изменений. Вся гармония песни основана по трех аккордах тоники (T), субдоминанты (S) и доминанты (D), главных ступенях, дающих представление о ладе. Можно сделать вывод, что воплощение текста в музыке находится в противоречии с тем, о чем повествуется. Нет горестных, скорбных интонаций, грусти, горя от смерти гусыни. Следовательно, текст не очень подходящий для убаюкивания детей, в то время как мелодия свидетельствует обратное. Обращение к вертикальному контексту подтверждает позицию музыки. Песня действительно является популярной колыбельной, несмотря на контекст и образы.

Маршевые песни тоже имеют печальный образ матери. К примеру, в песне «Just Before the Battle, Mother» [11] движение мелодии волнообразное, диапазон меньше октавы. После нисходящих скачков сразу следует движение вверх. Маршевая поступь пронизывает всю песню. Ее несколько смягчают синкопы на сильных долях в III, XI, XIX и XVII тактах. Они вызывают остановку в развитии, так как после них следует еще большее по длительности звучание. Тем самым привлечено внимание к тем словам, на которых прекращается развитие мелодии, исчезает сильная доля. Мажорный лад, поступь марша свидетельствуют о надежде на встречу с матерью, а не на прощание с нею, как описано в тексте. Образ матери не одинок, он окружен воспоминаниями о родных, доме, Боге, что косвенно подтверждает паузация. Половинные паузы встречаются в тактах 4, 8, но на слове *God* паузы нет и тем самым слово привлекает к себе внимание, подчеркивается его значимость. Кроме этого, в песне при том же размере 4/4 происходит ускорение темпа за счет того, что мелодия изложена более мелкими восьмыми длительностями. Песня «Just Before the Battle, Mother» написана в тональности си-бемоль мажор и звучит более лирично, трепетно за счет того, что на метрическую пульсацию из четвертных длительностей накладывается мелодия из восьмых.

Как показали результаты исследования АПФ, музыка есть скрепляющим звеном между текстом и вертикальным контекстом. Функционируя как «весы», в каждом конкретном случае она тянет то сторону смысла, то реального использования. Именно благодаря музыкальному сопровождению, что прямо воспринимается всеми, многие американские фольклорные песни

были использованы в фильмах, художественных произведениях и стали гимнами организаций и ассоциацией с событиями. Музыка, несомненно, имеет большое значение в эмоциональном восприятии образов.

Подводя итог, можно отметить целесообразность комплексного подхода к анализу песенного текста. Вертикальный контекст, фоновые знания и музыкальное сопровождение играют значимую роль в создании и интерпретации ключевых образов.

Список литературы

1. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М.: Изд-во МГУ, 1991. 205 с.
2. Народ, да! Из американского фольклора. М.: Правда, 1983. 480 с.
3. A Communications-Centered Handbook (ed. R. Bauman). Oxford; New York: Oxford University Press, 1992. 313 p.
4. American Folklore. An Encyclopedia. New York & London: Garland Publishing, Inc., 1996. 1650 p.
5. Appleby A., Stone J. America's All-Time Favorite Songs. New York. London. Sydney: Amsco Publications, 1991. 398 p.
6. Beard C.A., Beard M.R. Book of History of the United States. New York: THE MACMILLAN COMPANY, 1921. 396 p.
7. Kingman D. American Music. A Panorama. New York: Simon and Schuster Macmillan, 1990. 684 p.
8. Panasenko N. Melodic component as the means of expressing emotions and feelings in Ukrainian and American folk love songs // International Journal of Arts and Commerce. UK, 2013. Vol. 2, No 7. P. 142-154.
9. Raph Th. The American Song Treasury. 100 Favorites. New York: Dover Publications, 1986. 406 p.
10. Song «All the Pretty Little Horses». URL: http://makingmusicfun.net/pdf/sheet_music/pretty-little-horses-piano.pdf (дата обращения: 10.05.2016).
11. Song «Just Before the Battle, Mother». URL: <http://www.8notes.com/scores/3427.asp> (дата обращения: 10.05.2016).
12. Song «Go Tell Aunt Rhody» URL: http://makingmusicfun.net/html/f_printit_free_printable_sheet_music/go-tell-aunt-rhodie-piano.htm (дата обращения: 10.05.2016).
13. Stashko H. Different approaches to the classification of American folk songs // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. Austria, 2014. No 5 (9-10). P. 56-59.

References

1. Gyubbenet I.V. *Fundamentals of Philological Interpretation of Literary and Artistic Texts*. M.: MSU, 1991. 205 p.
2. *People, yes! From American Folklore*. Moscow: Pravda, 1983. 480 p.

3. *A Communications-Centered Handbook* (ed. R. Bauman). Oxford; New York: Oxford University Press, 1992. 313 p.
4. *American Folklore. An Encyclopedia*. New York & London: Garland Publishing, Inc., 1996. 1650 p.
5. Appleby A., Stone J. *America's All-Time Favorite Songs*. New York. London. Sydney: Amsco Publications, 1991. 398 p.
6. Beard C.A., Beard M.R. *Book of History of the United States*. New York: THE MACMILLAN COMPANY, 1921. 396 p.
7. Kingman, Daniel. *American Music. A Panorama*. New York: Simon and Schuster Macmillan, 1990. 684 p.
8. Panasenko, Nataliya. *International Journal of Arts and Commerce*. UK, 2013. Vol. 2, No 7. Pp. 142-154.
9. Raph, Theodore. *The American Song Treasury. 100 Favorites*. New York: Dover Publications, 1986. 406 p.
10. Song «All the Pretty Little Horses». Retrieved on May, 10, 2016 from http://makingmusicfun.net/pdf/sheet_music/pretty-little-horses-piano.pdf 10.05.2016).
11. Song «Just Before the Battle, Mother». Retrieved on May, 10, 2016 from <http://www.8notes.com/scores/3427.asp>
12. Song «Go Tell Aunt Rhody». Retrieved on May, 10, 2016 from http://makingmusicfun.net/html/f_printit_free_printable_sheet_music/go-tell-aunt-rhodie-piano.htm
13. Stashko, Halyna. *Austrian Journal of Humanities and Social Sciences*. Austria, 2014. No 5 (9-10). Pp. 56-59.